

Classification and stating the boundaries of phraseology (based on the German language)

The article deals with some key issues of phraseology, concerning the classification of phraseological units and stating the boundaries of the phraseological fund. The author considers the classification of H. Burger to be the most comprehensive and adequate to the modern state of the German language phraseology. The examined cases indicate the need to study the nominations that were considered to be marginal in practice of teaching foreign language and culture.

Key words: *phraseology, classification of phraseological units, lexicography, linguodidactics.*

(Статья поступила в редакцию 05.04.2017)

М.Р. САРКИСЯН
(Пятигорск)

**СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ
ХАРАКТЕРИСТИКА СРЕДСТВ
ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОГО
ЗНАЧЕНИЯ «ВОЗМОЖНОСТЬ /
НЕВОЗМОЖНОСТЬ»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ (на материале
аналитических статей)**

Описываются языковые механизмы реализации модальной категории «возможность / невозможность» в современном английском языке. Цель статьи – выявить лексико-грамматические средства выражения модальности возможности и невозможности в корпусе статей англоязычных газет. Развивается тезис о том, что данные средства языка являются важными оценочными стратегиями англоязычного газетного текста.

Ключевые слова: *категория модальности, языковые средства выражения оценки, прагматический потенциал текста газетного сообщения, модальное значение возможности и невозможности.*

Модальность – одна из актуальных проблем современной лингвистики; вопрос обнародования сущностных характеристик данной категории ставится во главу угла многими вы-

дающимися деятелями научной мысли, в частности учеными-лингвистами В.В. Виноградовым, Ш. Балли, В.Г. Адмони, Г.А. Золотовой, В.Г. Гаком, В.Н. Ярцевой и др. Многообразие исследовательского мнения обусловлено сложностью и многоплановостью данной категории. Однако, несмотря на трудности определения рассматриваемой категории, большинство исследователей единогласно сходятся во мнении о наличии объективной модальности (реальность / нереальность) и субъективной модальности (валидность / невалидность) [1–4].

В данной статье рассматриваются языковые средства опредмечивания модального значения «возможность / невозможность» в современном английском языке. Дискуссионный характер существующих модальных значений и способов их выражения позволил выявить и проанализировать основные лексико-грамматические способы выражения модальности возможности и невозможности на материале аналитических статей.

Категория модальности возможности и невозможности, вербализованная в газетных статьях, занимает особое место в процессе познания объективного мира и, соответственно, является важной частью недействительной реальности [3]. Значимость данной категории сводится к выражению модальной оценки в газетных аналитических статьях. Воздействие автора публицистической статьи на реципиента посредством конкретного текста обеспечивается через использование языковых средств, которые, эксплицируя семантико-прагматические отношения в тексте, оформляют его общую модальность [1].

Модальные средства возможности и невозможности, неоднородные по своему языковому выражению, маркируют отношение отправителя информации к содержанию сообщаемого. При этом учитывается возможность передачи авторского знания о ситуации реальной или нереальной действительности в его оценке возможности или невозможности анализируемого [1; 4]. При написании аналитической статьи автор прибегает к разнообразным конструкциям, явно или имплицитно отражающим возможность и невозможность, в частности грамматические конструкции с модальными глаголами в функции логического вывода. Такого плана информация является одной из составляющих компонентов смыслового пространства аналитических текстов, благода-

ря которым образуется поле возможности / невозможности [3].

Рассмотрим способы выражения модальности «возможность и невозможность» в английских газетных сообщениях посредством конструкций с модальными глаголами в функции логического вывода:

(1) The precise manner in which the Government proposes to 'end' free movement is a pivotal aspect of the United Kingdom's approach to negotiations with the European Union and **could** have far-reaching consequences for the UK's future trading relationship with the EU [13].

В примере (1) модальный глагол *could* в функции логического вывода выражает вероятность совершения действия в будущем и служит для актуализации скрываемой автором статьи интенции. Экспрессивный характер этого средства предположения выполняет функцию воздействия на читателя, т.е. автор, имея в своем расположении разные средства воздействия, преднамеренно выбирает *could*, тем самым усиливая эффект ожидания и вероятности. Читатель делает вывод о возможных последствиях, которые, возможно, произойдут между Великобританией и Евросоюзом.

(2) The FBI disputing Donald Trump's claim Barack Obama had his telephones tapped during the election "**could** be a matter that brings down a president," a former CIA analyst has said. Dehumanized [12].

В примере (2) для выражения возможности / невозможности используется модальный глагол *could*, актуализирующий намерения автора. Автор придает высказыванию высокую степень вероятности в вопросе свержения или импичмента Д. Трампа, усиливая таким образом эффект воздействия на читателя.

(3) Pakistan has raised concerns that India's tallest ever flag, which can be seen from Lahore, **could** be used for "spying" Pakistan has complained to the Border Security Force and raised suspicions that hidden cameras **may** be installed on the flag pole for spying purposes [9].

В примере (3) для выражения возможности / невозможности автор использует синонимичные по значению модальные глаголы *could* и *may*. Однако *could* при сравнении несет большую степень вероятности причастности индийской стороны к шпионажу. Посредством *may* автор ставит под сомнение вопрос установления камер наблюдения, тем самым заранее программируя читателя на нелепость и маловероятность предполагаемого шага.

(4) The woman behind the Supreme Court case that forced Theresa May to get parliamenta-

ry approval for triggering Article 50 has said she believes the rhetoric surrounding issues like Brexit **could** lead to "world war". If you think about everything that's going on around the world – the posturing from Trump, the advancements of Russia, the Far Right in the mood music across the continent – we **could** end up in a place where we have nationalism and tribalism. That does lead to war [11].

В примере (4) модальный глагол *could* используется в функции логического вывода и обозначает вероятность совершения действия. Модальный глагол *could* оказывает воздействующий эффект, который поддерживается графическим оформлением словосочетания "world war" и синтаксическим употреблением вспомогательного глагола *does* для передачи дополнительной эмпазы. Автор статьи акцентирует внимание на предположении о том, что возможный выход Британии из Евросоюза наряду с главенствующей позицией американского президента и продвижением России могут привести Великобританию к катастрофическим последствиям. Предположение вербализуется лексемой *believe*, которая выражает значение неполного знания, и модальным глаголом *could*. В совокупности данные средства придают эффект вероятности.

(5) It was initially reported that Mr Churkin **may have** suffered a heart attack, but following an autopsy medical examiners said the death required further study [8].

В примере (5) возможность / невозможность вербализуется в конструкции с модальным глаголом в функции логического вывода *may have*. Предположение, представленное в данном языковом окружении, выполняет функцию актуализации скрытых интенций. Исходя из сказанного, автор заставляет своего читателя задуматься о возможных причинах смерти господина Чуркина, несмотря на предварительную версию о сердечной недостаточности.

(6) Some in Seoul wonder if Kim Jong-un **might have** become enraged when a South Korean newspaper reported last week that Kim Jongnam tried to defect to the South in 2012. South Korea's spy service denied this, but it's still an open question [10].

В примере (6) возможность / невозможность вербализуется в конструкции с модальным глаголом в функции логического вывода *might have*. Автор скептически относится к сообщению о причинах, которые привели северокорейского лидера в состояние раздражения. Гнев, напрямую связанный с поведени-

ем северокорейского лидера, возможно, стал причиной смерти его сводного брата. Таким образом, предположение, опредмеченное модальным глаголом *might have* вместо *may*, служит для усложнения семантики высказывания и воздействия на читателя. Автор пытается показать аудитории маловероятность сообщаемой информации. Таким образом, употреблением *might have* вместо *may* автор снимает категоричность высказывания.

(7) Japanese media quoted the government in Tokyo as saying those women **may** now be dead. None of this has been confirmed yet.

Still, finding out who these women are and who hired them **could** go a long way to unlocking the mystery [10]

В примере (7) возможность / невозможность вербализуется в конструкциях с модальными глаголами (*may / could*) в функции логического вывода, посредством которых автор выражает вероятность, возможность совершения действия в настоящем (*may ... now*) или в будущем (*could go a long way to ...*).

(8) Similarly he's claimed "three to five million people voted illegally in the election", all of them for Hillary Clinton. Weaker characters **would** feel the need to produce a smidgen of proof for this mass fraud, or at least **suggest** the name of someone who'd voted illegally, and claim that if one person was guilty it's almost certain another three to five million **must be as well** [14].

В примере (8) возможность / невозможность реализуется лексическим способом, т.е. персуазивной лексикой, в частности словами *suggest, almost certain*, выражающими значение предполагаемой очевидности. Грамматический способ представлен в конструкции с модальным глаголом *must* в функции логического вывода. Данный глагол реализует значение уверенности, достоверности, что особенно интенсифицируется употреблением маркера предположения *certain*. Употребление предположения, вербализованного в конструкции с *must*, выполняет функцию экспликации языковой личности. В рамках данного примера автор сообщает некоторые детали подтасовки голосов во время выборов американского президента и эксплицирует уверенность Д. Трампа в незаконных действиях его соперников. Модальный глагол *must* в функции логического вывода выражает уверенность, достоверность в сообщаемой информации, поэтому автор преднамеренно прибегает к данному средству предположения, граничащего с высокой степенью уверенности. Для Д. Трампа важно донести до аудитории незаконные махинации,

уловки противоборствующей стороны. Модальный глагол *must* придает высказыванию уверенность, граничащую с предположением. Такое совмещение предположения, основанного на достоверности излагаемых фактов, несет прагматическую нагрузку, усиливает воздействие на читателя.

(9) So the official line is that Boris is setting off – "in due course" – on the first foreign ministerial visit to Russia for five years to give the Russians a tongue-lashing and drum home the UK's known positions on the conflicts of the moment, such as Syria and Ukraine. Which he **may well do**, if only for form's sake [7].

В примере (9) возможность / невозможность представлена в конструкции с модальным глаголом *may* в функции логического вывода. Однако модальный глагол *may* эмоционально окрашен за счет лексемы *well*, сочетание которых указывает на меньшую степень вероятности описываемого события, а именно приезда Б. Джонсона в Россию. Расположение *may well* выполняет воздействующую функцию, автор пытается донести до своего читателя невероятность или невозможность приезда Б. Джонсона в Россию в силу объективных причин, сопряженных с ситуацией в Сирии и на Украине.

(10) A guess **would** be that President Obama conceded victory in Syria the moment Hillary Clinton conceded to Donald Trump. Knowing that Trump saw no US interest in the Syria conflict, the outgoing administration **may well** have decided that Assad was going to prevail and that trying to impede it would only add to the bloodshed [8].

В примере (10) модальность «возможность / невозможность» вербализуется лексико-грамматическим способом. Лексема *guess* выступает в роли компонирующей части конструкции с условно-гипотетическим оттенком (*would*) и в конструкции с модальным глаголом в функции логического вывода (*may well*).

Заслуживает интерес экспликация модальности «возможность / невозможность» с помощью модального глагола *may* в сочетании с лексемой *well*. Автор указывает на низкую степень вероятности или возможности конкретного решения, к которому пришла американская администрация в вопросе сирийского конфликта. В глазах американской администрации гипотетическая картина воспрепятствования режиму Башара Хафез аль-Асада может завершиться кровопролитием. Таким образом, данные средства экспликации возможности / невозможности создают прагматический потенциал текста и усиливают воздействие на читателя.

(11) Mr Trump **may be trying** to divert attention from controversy surrounding him Twitter. In what was either an attempt to raise a laugh, or **more likely** distract attention from his own woes, Donald Trump has **suggested** that Chuck Schumer **should** be investigated for his links to Russia [5].

В примере (11) модальное значение «возможность / невозможность» реализуется лексико-грамматическим способом. Ядерными средствами экспликации возможности / невозможности выступают персуазивная лексема *suggest* и фраза *more likely*. На грамматическом уровне возможность / невозможность представлена в конструкции с модальным глаголом *may* в функции логического вывода. Данный глагол выражает вероятность совершения действия в настоящем. Автор иллюстрирует вероятность действий Д. Трампа в попытке отвлечь внимание общественности от собственных неурядиц, связанных главным образом с вопросом подслушивания. Посредством комбинации персуазивной лексемы *suggest* и модального глагола *should* автор не столько выражает вероятность предполагаемых действий со стороны Д. Трампа, сколько иллюстрирует условно-гипотетическую ситуацию, где Д. Трамп настойчиво призывает общественность к тщательному и более пристальному расследованию дела Чака Шумера на вопрос его связей с Россией. Таким образом, модальность «возможность / невозможность» выполняет функцию воздействия на читателя. Языковые средства экспликации создают прагматический потенциал текста и, соответственно, усиливают эффективность воздействия на читателя.

(12) North Korea has said nothing officially about the death, but that's not unusual. The country's propaganda specialists are masters at reporting only details that lionise the Kim family as paragons of virtue. This clearly doesn't do that.

China **may** be angry at the killing of a close North Korean contact, so there **could** be some sort of reaction, possibly back-channel, from Beijing.

But a more concrete punishment **could** come from Washington.

Cheong Seong-chang, a South Korean analyst, said the assassination **might** convince the US Congress to re-list North Korea as a state sponsor of terrorism, further isolating the already widely shunned country [10].

В примере (12) есть модальные глаголы *may – could – might*, служащие для выражения вероятности, передающие семантику возможности / невозможности. Однако представляет интерес расположение данных средств.

Детальное рассмотрение и анализ языковых средств позволяют констатировать реализацию значения предполагаемой очевидности, которая варьируется от низкой до высокой. Посредством градации или подъема автор передает большую или меньшую степень уверенности в поставленном в подзаголовке вопросе.

Начиная рассуждения с модального глагола *may*, автор допускает возможность обострения отношений Китая и Северной Кореи из-за убийства сводного брата северокорейского лидера. Далее, излагая события, автор избегает категоричности в сообщаемой информации о возможных последствиях со стороны как Китая, так и США, что определено в модальном глаголе *could* в значении вероятности *so there could be some sort of reaction, possibly back-channel, from Beijing*. <...> *But a more concrete punishment could come from Washington*.

Далее автор прибегает к модальному глаголу *might* в вопросе возможных, но крайне маловероятных мер по отчуждению Северной Кореи со стороны США. Градация предположения, представленная сочетанием модальных глаголов *may – could – might*, служит для усиления воздействия на читателя.

Таким образом, на основе анализа языкового материала установлено, что модальное значение «возможность / невозможность» в рамках газетных статей несет прагматическую нагрузку, т.е. является инструментом воздействия автора на читательскую аудиторию. Однако воздействие происходит завуалировано. Автор статьи преподносит материал, используя средства языка таким образом, чтобы оказать максимальное влияние на мировосприятие читателя. Языковые средства, в семантике которых наличествует сема «возможность / невозможность», представленные модальными глаголами, создают и усиливают эффект воздействия. Модальность «возможность / невозможность» в тексте газетных сообщений представлена лексико-грамматическими средствами, в частности персуазивной лексикой, модальными глаголами в функции логического вывода, конструкциями с условно-гипотетическим значением.

Список литературы

1. Ваулина С.С. Эволюция средств выражения модальности возможности в русском языке (XI–XVII вв.): дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1991.
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Его же. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М., 1975. С. 56–69.

3. Гатина Р.Г. Модальность возможности и невозможности и средства ее выражения на материале башкирского языка: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007.

4. Федорова И.Р. Способы выражения значений ситуативной модальности в современном русском языке (на материале газет): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1997.

5. Buncombe A. Donald Trump tweets photo of Democrat Chuck Schumer with Vladimir Putin in swipe at Russia investigation [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/donald-trump-russia-putin-photo-chuck-schumer-tweet-latest-a7610426.html> (дата обращения: 03.03.2017).

6. Dejevsky M. We have to accept that Assad will win in Syria – and the West should be ashamed of how we drew the conflict out [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/syria-bashar-al-assad-putin-russia-syrian-forces-aleppo-win-victory-west-should-be-ashamed-a7450336.html> (дата обращения: 01.12.2016).

7. Dejevsky M. Boris Johnson is about to perform a policy U-turn as he becomes the first foreign secretary to visit Russia in five years [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/boris-johnson-russia-visit-syria-crimea-policy-u-turn-a7621366.html> (дата обращения: 09.03.2017).

8. England Ch. Unexpected deaths of six Russian diplomats in four months triggers conspiracy theories [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-diplomats-deaths-theories-putin-kremlin-a7602201.html> (дата обращения: 27.02.2017).

9. Khan Sh., Meier B. Pakistan fears India's tallest ever flag could be used for 'spying' [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/asia/india-tallest-flag-pakistan-spying-fears-lahore-a7613956.html> (дата обращения: 06.03.2017).

10. Klug F. Kim Jong-nam's assassination: Four questions surrounding the death of North Korean leader's half-brother [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/asia/kim-jong-nam-assassination-latest-malaysia-questions-north-korea-leader-un-il-half-brother-poisoning-a7580946.html> (дата обращения: 15.02.2017).

11. Mortimer C. Gina Miller says she fought Article 50 in court because rhetoric around Brexit 'could lead to world war' [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-gina-miller-article-50-supreme-court-case-remain-leave-eu-rhetoric-world-war-populism-a7611971.html> (дата обращения: 05.03.2017).

12. Osborne S. Donald Trump's wiretap claim could be a matter that brings down a president, former CIA analyst says [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/>

[world/americas/us-politics/donald-trump-barack-obama-wiretap-claim-could-bring-down-president-former-cia-analyst-aki-peritz-a7613151.html](http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/donald-trump-barack-obama-wiretap-claim-could-bring-down-president-former-cia-analyst-aki-peritz-a7613151.html) (дата обращения: 06.03.2017).

13. Peck T Brexit: Ending free movement will not reduce immigration, peers warn [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-eu-free-movement-not-reduce-immigration-house-of-lords-eu-home-affairs-sub-committee-a7612796.html> (дата обращения: 06.03.2017).

14. Steel M. America finally has a leader who doesn't rely on 'evidence' to back up his 'claims' – how refreshing [Electronic resource] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/donald-trump-barack-obama-wiretapping-tweeting-a7621196.html> (дата обращения: 09.03.2017).

* * *

1. Vaulina C.C. Jevoljucija sredstv vyrazhenija modal'nosti vozmozhnosti v russkom jazyke (XI–XVII vv.): dis. ... d-ra filol. nauk. L., 1991.

2. Vinogradov V.V. O kategorii modal'nosti i modal'nyh slovah v russkom jazyke // Ego zhe. Izbrannye trudy. Issledovanija po russkoj grammatike. M., 1975. S. 56–69.

3. Gatina R.G. Modal'nost' vozmozhnosti i nevozmozhnosti i sredstva ee vyrazhenija na materiale baskirskogo jazyka: dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2007.

4. Fedorova I.R. Sposoby vyrazhenija znachenij situativnoj modal'nosti v sovremennom russkom jazyke (na materiale gazet): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Tver', 1997.

Substantial characteristic of expressive devices of modal meaning of possibility / impossibility in the modern English language (based on analytical articles)

The article aims to identify the lexical and grammatical devices of expressing modality of possibility and impossibility in English newspapers. The subjective and evaluative factors in the fragments under consideration are proved to form the ideological system of views and values in reader's mind. The linguistic devices with the seme of possibility / impossibility represented by modal verbs increase the effect. Based on the linguistic analysis, the modality of possibility / impossibility in newspaper articles has pragmatic meaning.

Key words: *category of modality, linguistic devices of evaluation, pragmatic potential of a newspaper message, modal meaning of possibility / impossibility.*

(Статья поступила в редакцию 05.04.2017)